



Institute of Germanic and Romance Studies
University of London

Jethro Bithell papers (ref. JBI)

Catalogued by Emily Richards

NB To order a file, use the collection name and the file reference number:

(eg) *Bithell papers, JBI/box 1/1*

Temporary reference	File title	Scope and content	Date(s)
JBI/box 1/1	Inventory of correspondence	Typewritten inventory of correspondence and other material relating to Jethro Bithell, prepared by the University of Leeds as an addendum to their already existing inventory, and ordered according to correspondent name.	1976
JBI/box1/2	Book fragments – Ernst Bertram	(i) Unbound copy of <i>Straßburg: Ein Gedichtkreis</i> , by Ernst Bertram (Insel-Verlag, Leipzig, 1928), bearing a handwritten dedication by the author to “Professor Jethro Bithell, in Penzance, Cornwall, dankbar gedenkend” from Easter 1949; (ii) annotated pages of <i>Michaelsberg</i> , by Ernst Bertram, in poor condition. Preceded by a page on which the author (?) explains that he is sending his corrected proofs in place of a bound copy, which he was unable to obtain (“Korrektur-Bogen in Ermangelung eines Exemplars. Geschrieben 1928. 1931. Erschienen im Insel Verlag 1935”). In pencil,	1928 (1949), 1949

		<p>another hand has written “Appeared in <i>Das Innere Reich</i>, Dez. 1934”. This hand is probably that of Professor Bithell, who was the recipient of the corrected pages, as can be seen by a dedication similar to that in (i) above, on the reverse of the page. All the pages are in poor condition. (iii) 2 bifolia of thin, typewritten paper containing a poem by Ernst Bertram, “Die Fenster von Chartres”, which is also dedicated to Prof. Bithell. Bertram’s inscription at the end of the poem reads “Köln/1939-40. Erschienen während des Krieges im “Inneren Reich”, München. Für M. Jethro Bithell in Penzance/Cornwall dankbar erwidern. Januar 1949 Ernst Bertram” (‘Cologne, 1939-40. Published during the War in the “Inner Reich”, Munich’).</p>	
JB1/box1/3	Miscellaneous fragments, book reviews, poems	<p>(i) Press cuttings, notes and clippings mainly on German/English vocabulary, and a translation of two poems by Mörike; (ii) book review written by hand on Paula Grogger’s <i>Das Grimmingtor</i> (Breslau, 1926, rev. 1932); (iii) a folder of handwritten notes and a typewritten book review by JB1, together with an extremely fragile set of typewritten poems by Ernst Bertram, presented to JB1 as before; cannot be handled as paper is too fragile.</p>	Undated; press clippings, from content, probably post-WWII; 1949
JB1/box 2	Index cards of dictionary research	Index cards of words and their translations (English/German) in preparation for a dictionary.	Undated
JB1/box 3	<i>German Pronunciation and Phonology</i> proofs	Proofs bound in ribbon of Bithell’s book (2 copies) together with envelope from Macowards Limited.	Undated

JB I/box 4	Thesis by Alice Bithell	Volume I of a typewritten thesis in card binding, 'The influence of English literature on the German novel and drama in the period 1880 – 1900' (name of author not included, but a note on the box states the thesis to be by Alice Bithell).	Undated
JB I/box 5	Thesis; letter to "Norman"	Volume II of thesis in box 4; typewritten letter from JB I to "Norman", apparently following one of JB I's birthdays, in English and German. There is no apparent connection between the letter and the thesis.	Undated; 1958 (January)
JB I/box 6/1	Letters from B.J.Morse	Maroon leather case containing letters, mainly typed but some handwritten, from B.J.Morse on various aspects of German literature and exchanging editorial comments on books by himself and JB I.	1957
JB I/box 6/2	Elizabeth Wiskemann and JB I's <i>Germany: A Companion</i> .	Correspondence from Elizabeth Wiskemann regarding revisions to her chapter in JB I's edited volume <i>Germany: A Companion to German Studies</i> . Proofs of the book, marked "Home copy" and envelope post-marked 1962 labelled "Germany. Part Proofs Home Copy".	1954- 1955, 1962
JB I/box 6/3	<i>Modern English Literature</i>	Typed and handwritten manuscript of JB I's <i>Modern English Literature</i> , much corrected. Contains label from a packet sent to JB I from B.G.Teubner in Leipzig (1931).	Undated; 1931
JB I/box 7/1	Reviews; Gerhart Hauptmann	Various reviews on German literature cut from European newspapers, written or annotated by JB I; several of Hauptmann's works including obituaries and a London review of a new play by Hauptmann produced in defiance of the Third Reich in 1943.	Undated; 1943; 1947- 1950s.
JB I/box 7/2	Reviews and newspaper cuttings	Reviews of German literature (English, French and German) and some newspaper cuttings (English) on events relating to Germany in England.	Undated; 1948 – 1971.

JB/box 7/3	Reviews and newspaper cuttings	Reviews of German literature (English, French and German) including an envelope of cuttings on Thomas Mann.	Undated; 1930s – 1950s.
JB/box 8	JB/ German-English Dictionary	German-English/English-German Dictionary by JB, 5 th ed. Page-proofs in two bundles.	1958
JB/box 9/1	Correspondence addressed to J. Bithell	Correspondence from various publishers (U.S., Germany) discussing editorial and translation issues; from readers concerning issues arising from Bithell's published works (omissions, corrections, comments, etc.); queries from readers (esp. students)	1912-1960
JB/box 9/2	Correspondence addressed to J. Bithell	Correspondence accompanying presentation- and review copies, and publications dedicated to Bithell; miscellaneous letters of thanks and well-wishing	1936-1961
JB/box 9/3	Correspondence addressed to J. Bithell	Miscellaneous correspondence relating to the various editions of Bithell's <i>Anthology of German Poetry</i> , including letters from various German poets included in the anthology (e.g. Wilhelm Lehmann)	1949-1960
JB/box 9/4	Correspondence written by J. Bithell and Alice E. Bithell	Correspondence written by J. Bithell to Dr R. Pick and Professor Forster; miscellaneous correspondence written by Alice E. Bithell	1953-1964
JB/box 9/5	Manuscript addenda and notes by J. Bithell for his <i>German-English Dictionary</i>	(1) "F-1678 Bithell's German Dictionary, 4 Edition.: Pages with Alterations", 1 leaf, ms list of pages, in pencil; (2) "Dictionary II", 4 leaves numbered [1]-4, ms notes to German words, in black ink, includes some sketches; (3) 1 leaf with ms notes for some words starting with "B" in black ink; (4) 2 leaves with ms notes in pencil; (5) "Addenda", typescript with ms corrections and comments, leaves numbered 1-74	undated

JB1/box 10/1	Correspondence accompanying the galley proofs of the poems of the poet Max Herrmann-Neisse	(1) Signed typescript letter from Leni Herrmann to J. Bithell dated 1943, January 4 (1 leaf), with typescript copies of an essay about Herrmann-Neisse by Max Herrmann, date later added in pencil 1925 (1 leaf), an introduction concerning the following poems (1 leaf) and Herrmann-Neisse's poems (24 leaves); (2) MS letter by Alice E. Bithell dated 1966, November 17 (1 leaf, 2 pp.) to M. O'C. Walshe accompanying the galley proofs of Herrmann-Neisse's poems which she sent to the institute stating they had been "unable to trace any person entitled to them"; also 2 subsequent letters of thanks; (3) Photograph of Max Herrmann-Neisse	1925-1966
JB1/box 10/2	Galley proofs of the poems of Max Herrmann-Neisse, "Mir bleibt mein Lied" (London, 1942)	No pagination; with accompanying typescript note (1 leaf) "Mir bleibt mein Lied (London, 1942)" and a list of the poem titles (some added in ms)	c1942
JB1/box 10/3	Galley proofs of the poems of Max Herrmann-Neisse, "Letzte Gedichte" (London, 1941)	With pagination; with accompanying typescript note "Letzte Gedichte (London, 1941)" and a list of the poem titles	c1941
JB1/box 11	Typescript manuscript of a revised edition of <i>A Short History of English Literature</i>	Includes amended title-page of <i>A Short History of English Literature</i> by E.A. Andrews (added in blue typescript: "Jethro Bithell, M.A., Reader in German, University of London"; "Second Edition" on title-page has "Second" crossed out; also crossed out are "Fourth unchanged photo-mechanical reprint" and the publication date, 1926); edition revised by Bithell appears to be the 2 nd ed., rev. and enlarged, Leipzig: Teubner, 1926; in various bundles and "named" batches with page numbers, e.g. "Elizabethan Literature, Batch I, pp. 1-29	undated